

## APPENDICES

### 3. 1. Tintin Comic Series

#### Tintin and Alph Art

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
1.	<p>Tintin : <i>“Excuse me, if anyone finds a pipe under their seat, could they please return it to this gentleman at the end of the seminar.”</i></p> <p>Captain Haddock: “Blistering barnacles! D you find it funny to publicly humiliate me?”</p>	Directive: Polite request	Expressive: Humiliation	FSA: Helping Captain Haddock	FTA: Feeling humiliated

### The Shooting Star

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
2.	<p>Tintin: "And its hairy legs!... it makes me shiver to think of them!"</p> <p>Professor Decimus: "Its legs?... What legs?"</p> <p>Tintin: "<i>What legs?... Why, belonging to that gigantic spider...</i>"</p> <p>Professor Decimus: "Spider?... is this your idea of a joke, young man?"</p>	Representative: Truth	Expressive: Mockery	FSA: telling the fact about the spider	FTA: feeling offended
3.	<p>Tintin: "<i>But... it's impossible... you... I mean... Perhaps you made a mistake in your calculations.</i>"</p> <p>Professor Decimus: "Made a mistake? Us? You presume to...? Very well! Check them!"</p>	Directive: Suggestion	Expressive: Accusation	FSA: suggesting Decimus recheck his calculations	FTA: feeling accused

4.	<p>Philippulus: “I am Philippulus the prophet! I proclaim the day of terror!... the end of the world is high! All men will perish!... and the survivors will die of hunger and cold!... There will be pestilence, and famine, and measles!”</p> <p>Tintin: <i>“Look here Mr. Prophet, why don’t you go home? You’d better off in bed!...”</i></p> <p>Philippulus: “You hear that? He dares to set himself up against Philippulus the prophet... an advocate of the devil!... a son of satan!... a tool of beelzebub! Get back to satan, your master!”</p>	Directive: Suggestion	Expressive: Insult	FSA: Suggesting Philippulus	FTA: Feeling insulted
----	---	--------------------------	-----------------------	-----------------------------	-----------------------

### The Castafiore Emerald

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
5.	<p>Captain Haddock: <i>“Er... it might be as well, for a clear conscience, to let a doctor have a look at her.”</i></p> <p>Mike: “A doctor! I suppose you think we have money to pay for a doctor!”</p>	Directive: Suggestion	Expressive: Insult	FSA: advising Mike	FTA: Feeling insulted
6.	<p>Captain Haddock: <i>“Well, goodbye, and take care of that little cherub. But if you take my advice, you’ll camp somewhere else, and not on this rubbish-dump... in the first place, it’s unhealthy...”</i></p> <p>Mike: “D’you think we’re here because we like it? D’ you imagine we enjoy living surrounded by filth?”</p>	Directive: Advice	Expressive: Insult	FSA: advising Mike	FTA: feeling humiliated

7.	<p>Irma : <i>“Excuse me, madame, have you seen my embroidery scissors... you know, the little gold ones...”</i></p> <p>Castafiore: <i>“Why should I have seen them, girl? It’s not my job to look after your things.”</i></p>	Directive: Question	Directive: Order	FSA: asking about her scissors.	FTA: feeling angry
8.	<p>Castafiore: <i>“Have you seen the marvelous article about me in ‘Paris-Flash’”</i></p> <p>Captain Haddock: <i>“Yes, I have seen it, madam!... you call it marvelous?... Announcing our marriage!...”</i></p> <p>Castafiore : <i>“oh, yes, priceless, isn’t it?”</i></p>	Expressive: mockery	Directive: Question	FTA: reprimanding Castafiore	FSA: answering the question calmly
9.	<p>Tintin: <i>”Here, your hats!... and mind the cables!”</i></p> <p>Detective Thomson: <i>“Thank you, we can manage... we’ve told you before: we’re not children!”</i></p>	Directive: Warning	Expressive: Insult	FSA: warning the detective	FTA: feeling insulted

10.	<p>Calculus: <i>“Ah, dear lady. It’s quite extraordinary; I just found this magazine on the floor... and guess whose charming likeness adorns the cover... look!”</i></p> <p>Castafiore: <i>“I know, Professor Candyfloss! I know!... and kindly refrain from calling it a likeness!!”</i></p>	Expressive: Praise	Expressive: Mockery	FSA: praising Castafiore	FTA: feeling humiliated
11.	<p>Detective Thomson: <i>“In a nutshell... if the theft was committed by someone in the house, then there are only six suspects: Irma, Wagner, Nestor, Tintin, and of course You yourself, captain.”</i></p> <p>Captain Haddock: <i>“Are you suggesting...!?”</i></p>	Representative: Statement	Expressive: Accusation	FSA: giving the explanation about the suspects	FTA: feeling accused

**Red Rackham's Treasure**

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
12.	<p>Detective Thompson: <i>“Captain, is what Tintin says really true? He’s just told us you’ve decided not to go. It seems you broke a mirror and afraid...”</i></p> <p>Captain Haddock: <i>“Afraid? Me, afraid?... Afraid of what?... afraid of whom?... Afraid of you perhaps? Captain Haddock fears nothing! You understand? We weigh anchor at dawn tomorrow, no matter what anyone says!...”</i></p>	Representative: Statement	Expressive: Offence	FSA: predicting Captain Haddock’s feeling	FTA: feeling offended
13.	Detective Thomson: <i>“Oh?... but you are sure we’re near it?”</i>				

	<p>Captain Haddock: “Positive! I plotted the position yesterday at noon.”</p> <p>Detective Thomson: “<i>Yes, I see. But... er... supposing you made a mistake in your calculations...</i>”</p> <p>Captain Haddock: “oh, so I made a mistake in My calculations, did I?... All right: they’re on my table. Go and check them!... Yes, you! Now! Go on! Check them!”</p>	<p>Directive: Suggestion</p>	<p>Expressive: Insult</p>	<p>FSA: suggesting Captain Haddock recheck his calculation</p>	<p>FTA: feeling insulted</p>
14.	<p>Captain Haddock: “<i>Thundering typhoons! What are you two doing there, instead of pumping?</i>”</p> <p>Detective Thompson: “Us? We’ re resting... it’s tiring work, you know.“</p> <p>Captain Haddock: “You infernal impersonations of Abdominable Snowmen! Pump for your lives!... Faster!”</p>	<p>Directive: Order</p>	<p>Directive: question</p>	<p>FTA: asking Thompson angrily to pump the oxygen</p>	<p>FSA: Answering the question calmly</p>



**Destination Moon**

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
15.	<p>Professor Calculus: "I have been very ably supported by my engineer, Frank Wolff. You met him earlier. And I'm just completing plans for a nuclear-powered rocket in which I propose to land on the moon..."</p> <p>Captain Haddock: "Ha! Ha! Ha! Ha!... the moon!... Old Calculus on the moon! Ha! ha! Ha! The things you think of!... the moon!... that's a good one!... ha! Ha! Ha!... the moon!... as easy as pie!... a man on the moon!... you'll be the man in the moon!... ha! Ha! Ha! Oh! Ho! Ho!... I haven't laughed so much for years!... on the</p>				

	<p>moon!... and he's quite serious about it!... you old humbug, Calculus! Here's to you!... ha! Ha! Ha! Passengers for the moon, all aboard the bus!... Sorry, the rocket!... <i>you are taking passengers, I hope?</i>"</p> <p>Professor Calculus: "Of course!... why else do you think I asked you to join me?..."</p>	Expressive: Mockery	Directive: Question	FTA: mocking Professor Calculus about his rocket	FSA: Answering the question calmly
16.	<p>Detective Thompson: "<i>All the same, be careful.</i>"</p> <p>Detective Thomson: "I'm not a child, am I?"</p>	Directives: Warning	Expressive: Insult	FSA: warning Thomson to be careful	FTA: feeling insulted
17.	<p>Captain Haddock: "<i>Have you seen my pipe?</i>"</p> <p>Mr. Baxter: "Your pipe? What would I want with your pipe?... I'm sorry but I haven't time to worry about your pipe now!"</p>	Directive: Question	Expressive: Accusation	FSA: asking about his pipe	FTA: feeling accused
18.	<p>Professor Calculus: "<i>My poor friend! Didn't you notice the door was rather low?</i>"</p>	Directive: Question	Expressive: Insult	FSA: asking about the position of the door	FTA: feeling insulted

	<p>Captain Haddock: “D’you think I did it on purpose?... I suppose you think my favorite pastime is cracking my head against doors? Well, I’ve had enough of being a playmate for neurotic mice!”</p>				
19.	<p>Detective Thomson: “<i>Well, you’re very wise not to go on such a wild goose chase!... It’s a ridiculous idea!... Besides, at your age it would be sheer madness!</i>”</p> <p>Captain Haddock: “What? At my age?!... I suppose you take me for a rusty old tub, ready for the scrapheap?... you’ll see how old I am, you Bashibazouks!... I’m going, d’you hear?... and I’ll send you a postcard from the moon!”</p>	Representative: Statement	Expressive: Insult	FSA: supporting about Captain Haddock’s plan	FTA: feeling insulted
20.	<p>Captain Haddock: “Thundering typhoons! Why does this cork have to be so stubborn?”</p> <p>Frank Wolff: “<i>Would you like me to try, captain?</i>”</p>	Directive: Offer	Expressive: Humiliation	FSA: helping Captain Haddock to open Champagne	FTA: feeling humiliated

<p>Captain Haddock : “Are you proposing to teach me how to open a bottle of champagne?”</p> <p>Wolf: “But...”</p>				
---	--	--	--	--

### Explorers on the Moon

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
21.	<p>Captain Haddock: "Good heavens, what a leap!"</p> <p>Tintin: "Ha! Ha! Ha! <i>You see, captain! On the Moon, gravity is actually six times less than on the earth.</i>"</p> <p>Captain Haddock: "And I knew that all the time, thundering typhoons!... but I'd completely forgotten."</p>	Representative: Statement	Expressive: Mockery	FSA: giving the explanation to Captain Haddock	FTA: feeling humiliated

**King Ottokar's Sceptre**

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
22.	<p>Detective Thomson: "Now don't try any funny business with us, my friend... come on, what's your name?"</p> <p>A man: "<i>I... let's see... it's really very odd, but I... I can't remember!...</i>"</p> <p>Detective Thomson: "For the last time, my man, don't try any funny business with us... what's your name?"</p>	Representative: Statement	Expressive: Joke	FSA: telling the truth	FTA: feeling as if being made fun of

### 3. 2. Asterix Comic Series

#### Asterix the Gaul

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
23.	<p>Julius Pompus: "<i>What happened, O Crismus Bonus?</i>"</p> <p>Crismus Bonus: "I tripped over my beard, idiot!"</p>	Expressive: Sympathetic expression	Directive: question	FSA: showing a sympathy towards Crismus Bonus	FTA: feeling annoyed

## Asterix in Spain

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
24.	Huevos Y Bacon: <i>"What a big nose you have!"</i>  Vitalstatistix: "Humph! Take him away! We'll go on this conversation after my afternoon nap!"	Expressive: Awed Expression	Expressive: insult	FSA: expressing his surprised feeling	FTA: feeling insulted



### Asterix in Britain

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
25.	<p>Asterix : <i>"That's wine all right"</i></p> <p>Pub owner: "Goodness gracious! Of course it's wine! It's perfectly safe to drink it!"</p>	Representative: Statement	Expressive: Insult	FTA: Stating the truth about the wine	FSA: Feeling insulted

### Asterix the Gladiator

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
26.	<p>Caius Fatuous: “just taste these pasties! They’re a new recipe – they cost a fortune! Nightingales’ tongues imported from the north of Gaul, sturgeon’s eggs from the farthest barbarian lands, cockroaches’ from Mongolia... well, what do you think of them?”</p> <p>Obelix: “<i>salty</i>”</p> <p>Caius Fatuous: “salty! huh! These barbarians don’t appreciate good food! Bring me the gibleet jam!”</p>	Representative: Fact	Expressive: Insult	FSA: Saying the fact about the dishes’ taste	FTA: Feeling insulted

### Asterix and the Big Fight

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
27.	<p>Psychoanalytix: "What happened to him? Some sort of a shock?"</p> <p>Asterix: "<i>yes, it was a menhir got him down</i>"</p> <p>Obelix: "I don't think it was that at all. You always make out it was my fault. You're not going to tell me that little tap with a..."</p>	Representative: Explanation	Expressive: Accusation	FSA: Giving the explanation about Getafix' condition	FTA: feeling accused

### Asterix and the Roman Agent

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
28.	<p>Fulliautomatix: "The Romans have got the magic potion! We saw them!"</p> <p>Asterix: "That's ridiculous! How could they have managed to find out the secret?"</p> <p>Fulliautomatix: "<i>We've been seeing a lot of Romans around the village lately.</i>"</p> <p>Asterix: "Are you accusing me of giving the Romans secret of the magic potion?"</p>	Representative: Report	Expresive: Accusation	FSA: reporting about the event	FTA: feeling accused

### Asterix and the Laurel Wreath

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
29.	<p>Impedimenta: "Oh, Tapioca, how wonderful!"</p> <p>Homeophatix: "<i>Of course, it must be a bit of a change from the stuff you get to eat at home!</i>"</p> <p>Vitalstatistix: "And what's wrong with what we get to eat at home?"</p>	Representative: Explanation	Expressive: Offence	FSA: giving the explanation about the food	FTA: feeling offended

### Asterix and the Chieftain's Shield

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
30.	<p>Julius Caesar: "well, my dear Vapus, you'll just have to go back to Gaul and look for the shield Vercingetorix threw at my feet"</p> <p>Noxious Vapus: "<i>Er... Caesar... it might save time to use some other shield... a nice new one. I happen to know a little armoured who...</i>"</p> <p>Julius Caesar: "Vade retro, Vapus! I shall have my triumph on that Arvernian shield and none other! And don't you try to deceive me! To deceive Caesar is to deceive the Gods, and the anger of the Gods would be terrible!"</p>	Directive: Suggestion	Representative: Lie	FSA: suggesting to Julius Caesar	FTA: feeling deceived

**Obelix and co**

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
31.	<p>Geriatrix: "You're buying menhirs here, right?"</p> <p>Caius Preposterus: <i>"Yes, indeed! Let us help you unload them, venerable old gentleman"</i></p> <p>Geriatrix: "Old? I'll show you if I'm old, Roman!"</p>	Directive: Offer	Expresive: Insult	FSA: offering a help to lift the menhirs	FTA: feeling insulted

### Asterix and the Banquet

No.	Dialogue	Misunderstanding of Speech Act labels		Effects of Misunderstanding on the Participants	
		Speaker's Intended Speech Act label	Hearer's Interpretation Speech Act label	Speaker's Intended Notion of Face	Hearer's Interpretation of Speaker's Notion of Face
32.	<p>Asterix: <i>"We can move freely without the cart... but you'd better give me the bag. The poor horse can't carry its weight as well as yours"</i></p> <p>Obelix: "My weight? What about my weight?"</p>	Directive: Offer	Expressive: Insult	FSA: offering a help to carry the bag	FTA: feeling insulted